Lucilio

L’avaro

(*Satire*, vv. 243-246 Marx = 251-254 Terzaghi - I. Mariotti)

metro: esametri

cui neque iumentum est nec servus nec comes ullus:
bulgam[1], et quidquid habet nummorum, secum habet ipse,
cum bulga cenat, dormit, lavit. Omnia in una
sunt homini bulga: bulga haec devincta lacerto est.

... uno che non ha cavalcatura,
non ha un servo né un compagno:
con sé lui ha solo la sua borsa
e tutto il denaro che possiede.
Con la borsa va a cena, a letto, al bagno:
tutta la vita per lui sta nella borsa,
e quella borsa tiene ben legata al braccio.

1. *bulgam*: accusativo di *bulga, -ae*, parola gallica (cfr. l’italiano «bolgia», dal francese antico *bolge*, e «bolgetta», borsa di pelle per documenti, borsa del postino); Nonio la definisce *sacculus ad bracchium pendens*.

© Mondadori Education

Lucilio

La donna vanitosa

(*Satire*, v. 504 s. Marx = v. 528 s. Terzaghi - I. Mariotti)

metro: esametri

cum tecum est, quidvis satis est: visuri alieni
sint homines, spiram pallas redimicula promit.

quand'è con te, le basta uno straccetto;
ma se deve mostrarsi ad altra gente,
allora tira fuori collane, braccialetti e vestiti di lusso.

© Mondadori Education

Guida alla lettura

TEMI E MOTIVI

Tipi da ridere: l'avaro è la sua borsa; la vanità è femmina La vita dell'avaro sta tutta nella sua borsa (*bulga*), nel denaro che vi ha riposto, e che gelosamente custodisce ovunque vada (la ripetizione del termine in poliptoto, quattro volte in tre versi, suggerisce l'identificazione dell'avaro con il suo tesoro). L'avaro, come la donna vanitosa ritratta nella rapida pennellata del secondo brano, sono bersagli noti della letteratura moralistica (e non solo: basti pensare alla commedia 'borghese' di Menandro e alle sue realizzazioni romane).

L'avaro, per esempio, sarà stigmatizzato da Orazio (*Satire*, 1, vv. 70-72): «sui sacchi che hai ammucchiato da ogni parte ci passi anche la notte a bocca aperta e ti fai forza a rispettarli come fossero reliquie e a trarne il piacere che si prende dai quadri dipinti».

© Mondadori Education